

INHALTSVERZEICHNIS

Vorwort.....IV

I. Theorie der Metapher

La métaphore: mouvement de pensée, mouvement de parole
MARIE-CÉCILE BERTAU (München) 1

Der 'KOPF' in der Romania und anderswo. Ein metaphorisches (und metonymisches) Expansions- und Attraktionszentrum
ANDREAS BLANK (Marburg).....(11)

Vom Klassifikationskriterium zum Schlüsselkonzept der *derivation synonymique*. Die Metapher in der älteren diachronen Semantik
FRANZ-JOSEF KLEIN (Köln) 33

II. Metaphern in Politik- und Presstexten

Zur Metaphorik in der italienischen Fußballberichterstattung
KLAUS GABRIEL (Bonn) 57

✓ Zur Metaphorik der Presseberichterstattung beim spanischen, italienischen und rumänischen Wahlkampf von 1996
ALBERTO GIL (Saarbrücken)..... 86

✓ Metaphorik im europapolitischen Kontext
JUTTA LANGENBACHER-LIEBGOTT (Paderborn) 113

Metafore e *mani pulite* nel linguaggio giornalistico italiano
STEFANIA MASI (Bonn)..... 132

Metaphernspiele in Presstexten. Ludischer Metapherneinsatz in französischen und deutschen Tageszeitungen
DIETMAR OSTHUS (Bonn) (150)

II

Der Staat ist ein Unternehmen. Wie können wir schon etablierte Metaphern widerlegen?

DANIELA PIRAZZINI (Saarbrücken) 167

✓ Metaphern und ihre Leistung in politischer Berichterstattung und Kommentar. Analyse von Texten aus *El País* und *ABC*

STEFAN SCHRECKENBERG (Bonn) 187

III. Metaphern im Sprachvergleich

Réflexions sur la traduction du sens figuré (français-allemand/allemand-français)

SABINE BASTIAN / NICOLE FILLEAU (Leipzig/Reims) 214

✓ Metaphernfreundliche Textproduzenten - metaphernfeindliche Lexikographen? Zur Problematik metaphorisch gebrauchter Wortgebildetheiten, untersucht am Sprachenpaar Spanisch-Deutsch

CLAUDIA POLZIN (Bonn) 233

IV. Metaphern in fachsprachlichen Texten

El empleo de la metáfora en el vocabulario tecnológico español de Internet

IRENE ZOE ALAMEDA NIETO (Bonn) 260

Metaphorik in der Wirtschaft? Zu Gebrauch und Funktion von Metaphern in der spanischen Fachsprache der Betriebswirtschaft

KATJA IDE (Bonn) 281

Metáforas en el léxico marinero andaluz (I peces cartilaginosos)

ANTONIO MARTÍNEZ GONZÁLEZ (Granada) 313

Die Anwendung von Metaphern in der philosophischen Fachsprache und die Probleme ihrer Übersetzbarkeit: dt. <Ge-stell> → frz. <Arraísonnement>

ANDREAS MICHEL (Heidelberg) 327

Gebrauch der Metaphorik in der Sprache des Internets. Untersuchungen am Beispiel des Englischen, Deutschen, Französischen und Italienischen
 UTA SEEWALD (Saarbrücken) 360

La canonización de una metáfora
 PEDRO VEGA (Bonn) 379

V. Metaphern in Gemeinsprache und Literatur

Reflexionsmedium und Reauratisierung. Zu den Wurzeln experimenteller Bildlichkeit M. Prousts bei Novalis, Heine und Baudelaire
 RODERICH BILLERMANN (Konstanz) 397

Alternativas a una concepción tradicional de la metáfora. Crítica a la noción *in praesentia/in absentia* y propuestas para una descripción funcional de la metáfora
 ROSARIO HERRERO (Saarbrücken) 435

Zum Recycling abgenutzter Metaphern. Sprachliches Altmaterial für neue kommunikative Zwecke
 CHRISTIAN SCHMITT (Bonn) 448

Dimensionen der Metaphorik in Saint-John Perse: *Neiges*
 WERNER THIELEMANN (Berlin) 467

Cortar - Partir - Quebrar: Campo lexical, polissemias e „representações“ cognitivas
 MÁRIO VILELA (Porto) 498